

○语言的结构维度

编者按:从结构(形式)维度切入研究语言,具有科学性和易操作性等优点,因为语言的形式不仅客观存在而且易于观察和分析。在本文发表的3篇文章中,刘丽芬和撒忠清、冯敬玉分都从对比角度出发,研究外汉语之间的结构差异及其特点;陈雨贤则借鉴索绪尔的历时语言学理论,具体考察日本学者铃木朗的语法思想。就语言学而言,语言现象的分析和语言学理论的反思同等重要。

俄汉语动动并列结构标题对比*

刘丽芬

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心,哈尔滨 150080)

提要:以2006年俄罗斯《消息报》和中国《人民日报》、俄汉语社科类和文学类杂志近5年的标题为研究对象,对比分析俄汉语动动并列结构标题。对比分析的结果是:俄汉语动动并列结构均属非典型现象,但汉语较俄语典型;使用结构形式,汉语多于俄语,汉语12种,俄语6种;均有2项、3项和4项并列;各项使用频率排序大致相同;结构上具有对称性,语音上具有节奏性,语义上不可逆,一般按先后、主次、轻重、因果、概念外延大小、概念相关等顺序排列,反映出人类思维的共性。

关键词:动动并列;标题类型;语义关系

中图分类号:H03

文献标识码:A

文章编号:1000-0100(2012)04-0072-5

Contrast between Russian and Chinese Verb + Verb Coordination Headings

Liu Li-fen

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

This paper makes a contrast between the Verb + Verb headings of social and literary theses between Russian *Izvestia* and Chinese *People's Daily* since 2006. It is found that the coordination structures between the two languages are non-typical, but that Chinese is more typical than Russian. Meanwhile, the structural forms used in Chinese are much greater than in Russian, namely, Chinese has 12 and Russian has 6. There are two or three or four coordinators in both headings. Between Russian and Chinese, frequency and sequence are almost the same in each coordinator. Features of the two headings are structurally symmetrical, metrically rhythmical and semantically non-reciprocal. The sort order of the coordinators is arranged according to the time, priority, causality and extension of a concept's denotation and its correlations, which reflects the universality of man's thinking mode.

Key words: V + V structure; types of headings; semantic relation

1 引言

动动并列指由两个或两个以上动词或动词短语一起并列联结构成的并列短语。汉语短语即俄语词组。关于俄语词组有不同观点,目前的主流观点是,“词组是两个或两个以上实词在主从联系基础上组合而成的句法结构”,其核心是词组“必须建立在主从联系的基础上,不能

是词的并列组合”(Валгина и др. 2005: 295)。Ф. Ф. Фортунатов 根据意义将词组分为从属的、非独立的和非从属的、独立的两类(Фортунатов 1956: 451)。前者是传统观点中的主从词组,后者将句子看成词组的变体。而 В. А. Белошапкова 认为,词组是“以词与词形或词形与词形的句法联系为基础的非述谓性组合”(Белошапкова

* 本文系黑龙江大学杰出青年基金项目“俄汉语标题对比研究”(JC2010W5)和黑龙江大学博士启动基金项目“俄语特色标题研究”的阶段性成果。

1977: 66)。她将词组分为并列词组和主从词组,认为并列词组是同一功能形式的词在并列联系基础上的组合(Белашапкова 1977: 74)。Л. Блумфилд 将词组分为离心词组和向心词组,向心词组分为并列词组与主从词组(Блумфилд 2002: 207 - 208)。关于汉语并列短语,学者们有不同阐释,已形成的共识是并列短语由语法上平等的两个或两个以上部分组成。结合俄汉语特点以及标题实例,我们认为,并列短语又称联合短语,是由两个或两个以上语法地位平等的部分借助连接手段(汉语可直接组合)组成,各部分间有并列、选择或递进等关系。无论俄语两个词并列是否是短语,为研究方便,我们将其和汉语并列短语一同视为并列结构。国内汉语界对动动并列结构有些研究,如储泽祥等对动动并列的结构形式、排列位序和语义语法性质进行了较为细致的描写和分析(储泽祥等 2002: 73 - 118);吴云芳从中文信息处理角度研究 V + V 形成并列结构的条件,探讨动词性并列结构的结构平行特征(吴云芳 2004a, 2004b)。对动动并列结构标题研究很少,尹世超探讨语法性质不同的异性“A 与/和 B”式标题的语用意义及其“与/和”的语法、语义选择类型(尹世超 2006)。俄语界没有相关研究。因此,本研究对探寻动动并列结构标题规律,发现语言的共性与个性具有一定学术价值,可为语言类型学研究提供假设语言共性/类型,为俄汉语教学以及标题格式翻译提供借鉴。

2 结构类型总体情况对比

本文俄语以《Известия》(Изв., 2006)和《Вопросы языкознания》(Вопр. яз.),《Русская речь》,《Филологические науки》(Филол. науки),《Вестник Московского университета》(Вестник МГУ),《Знамя》,《Звезда》,《Нева》,《Новый мир》(2003 - 2007)的标题,汉语以《人民日报》(2006 年)和《中国语文》、《当代语言学》、《外语教学与研究》、《现代外语》和《世界汉语教学》、《人民文学》、《收获》、《十月》和《当代》(2003 - 2007)的标题为研究对象。汉语并列结构形式分为无标记的直接叠加和有标记的组合。俄语只有“有标记”情况,因此本文只讨论有标记并列结构。调查发现,在并列结构标题中,俄语 835 条,汉语 584 条;其中,名名并列最为典型,动动并列不多(俄语 32 条,为整个俄语并列结构标题的 3.83%;汉语 98 条,为整个汉语并列结构标题的 16.78%)。

并列是语言的一种重要手段,并列结构的直接成分可称并列语或并列项。为方便研究,本文采用汉学术语,将动词记为 V,修饰语记为 P,动词性短语则为 VP。划分并列结构标题语法类型时,由于动词性短语又分为很多小类,为了详细阐述,我们把动词性短语中的动宾记为 VO,主谓记为 SP,主谓宾记为 SPO(将 SPO 单列,是为了与俄语详细对比),将其他以动词为核心语的结构,如定

心结构、状心结构、述补结构等一律划为 VP 结构。调查发现,动动并列结构主要有以下几种结构形式:1) $V_1 + V_2 + \dots + V_n$: 两个或两个以上光杆动词的联结并列;2) $VP_1 + VP_2$: 每个动词前各有修饰语;3) $VO_1 + VO_2$: 两个动宾短语的联结并列;4) $P + (V_1 + V_2 + \dots + V_n)$: 两个或两个以上光杆动词前有共同修饰语;5) $SP_1 + SP_2$: 两个主谓短语的联结并列。

俄语使用动动并列结构的形式在整个并列结构中较少,较多的 $V_1 + V_2 + \dots + V_n$ 也只有 14 条,占动动并列结构总数的 43.75%;其次是 $P + (V_1 + V_2)$, 有 8 条,比例为 22.86%,再次为 $VO_1 + VO_2$, 有 6 条,比例为 17.14%。此外, $SP_1 + SP_2$ 有 2 条,比例为 5.71%,最少的是 $VP + V$ 和 $VP_1 + VP_2$, 各 1 条,比例为 2.86%。因此,俄语动动并列结构各种形式的典型序列可以按照出现的多少排列为: $V_1 + V_2 + \dots + V_n > P + (V_1 + V_2) > VO_1 + VO_2 > SP_1 + SP_2 > VP + V = VP_1 + VP_2$ 。

汉语使用动动并列结构的形式在整个并列结构中所占比例也不大,最多的也是 $V_1 + V_2 + \dots + V_n$, 有 31 条,为整个动动并列结构 31.63%;其次是 $P + (V_1 + V_2)$, 有 25 条,占总数的 25.51%;再次是 $VP_1 + VP_2$ 和 $VO_1 + VO_2$, 分别为 17 和 11 条,占总数的 17.35% 和 11.22%;还有 $V + VP$ 和 $P + (VP_1 + VP_2)$, 均为 3 条,比例为 3.06%; $VP + SP$ 和 $SP_1 + SP_2$ 各 2 条,比例为 2.04%;最少的是 $VO + V_1 + V_2$, $P + (V_1 + V_2 + V_3 + V_4)$, $P + (V + VP)$ 和 $SPO_1 + SPO_2$, 各 1 条,比例为 1.02%。因此,汉语动动并列结构各种形式的典型序列可排列为: $V_1 + V_2 + \dots + V_n > P + (V_1 + V_2) > VP_1 + VP_2 > VO_1 + VO_2 > V + VP = P + (VP_1 + VP_2) > VP + SP = SP_1 + SP_2 > VO + V_1 + V_2 = P + (V_1 + V_2 + V_3 + V_4) = P + (V + VP) = SPO_1 + SPO_2$ 。

比较俄汉语动动并列结构,发现俄汉语动动并列结构有以下特点:第一,俄汉语使用结构形式与数量不同。动动并列在两语中使用均不多。因为动词标示过程,具有述谓性,称名性差,不宜作标题。但无论从类型还是从数量来看,汉语该类结构多于俄语。从类型看,俄语只有 6 种,汉语是俄语的两倍,有 12 种,其中俄汉语相同类型 5 种;从数量看,俄语有 32 条,汉语有 98 条,汉语(16.78%)远远高于俄语(3.83%)。这由俄汉两种语言的类型特点决定:(1) 作为孤立语的汉语词类划分主要依据语义及在句中的作用,动词没有特殊的词形标志,只能根据意义判断是动词,只要适切题意便可作标题,而作为屈折语的俄语动词有形式标志,常常可借助丰富的词缀从动词派生出名词尤其是抽象名词,名词具有称名性,标题的称名性特点尽量避免使用动词;(2) 俄语动词有时、体、态、式和人称变化,其使用受到形态变化规则的严格限制,而汉语动词没有形态变化约束,运用简单便捷,因而汉语动动并列标题多于俄语。第二,各项使用频率排序

大致相同。俄汉语使用最多的均为 $V_1 + V_2 + \dots + V_4$, 其比例分别为 43.75% 和 37.14%; 其次, 均为 $P + (V_1 + V_2)$, 比例分别为 25.51% 和 22.86%; $VO_1 + VO_2$ 尽管在两语中排序不同, 在俄语中排序为第三, 汉语中排序为第四, 但比例相差不太大, 分别为 17.14% 和 11.22%。这表明, 两种语言在运用过程中存在一定共性, 体现语言蕴涵倾向性特点。第三 结构匀整: 动并列讲究形式整齐划一, 或同为光杆动词, 或同为动宾短语, 或有共同修饰语, 该特点在我们所调查文献中得到充分体现, 俄汉语均以结构均衡的 $V_1 + V_2 + \dots + V_4$, $P + (V_1 + V_2)$ 和 $VO_1 + VO_2$ 形式位居前列, 反映人类的共同审美倾向。

3 俄汉语共有类型对比

3.1 无共同修饰语类型

不带修饰语时, 俄汉语共有类型有 $V_1 + V_2 + \dots + V_4$, $VO_1 + VO_2$, $VP_1 + VP_2$ 和 $SP_1 + SP_2$ 。俄语动并列, 或同为动词不定式, 或同为同一变化形式, 每个动词最后一个或两个字母书写、发音相同, 形成一定的乐感; 汉语动并列一般音节相同, 多为双音节动词, 最后一个词大多书写、发音相同, 声调和谐。

$V_1 + V_2 + \dots + V_4$ 由两个或两个以上的动词并列。俄语是综合型语言, 动词有时、体、态的变化; 汉语是分析性语言, 动词没有变化形式, 若表示时态, 则借助时体助词“着、了、过”。该类在俄汉语动并列结构中均为最多(俄语 14 条, 汉语 31 条), 在各自并列结构标题中所占比例俄语(43.75%)比汉语(31.63%)高 12.12%。其中, 以 2 项并列居多, 俄语 11 条, 汉语 19 条; 3 项并列汉语 12 条, 俄语只 2 条; 但发现 1 条俄语 4 项并列。俄语动词各并列项保持时、体、态、式上的一致。若并列词组各并列项语法完全平等、语义相同, 则其语序具有可逆性; 但语言运用中(如标题), 许多词组因受说话人未意识到的语音、结构、语义等因素影响, 使说话人选择该语序而不是其他语序。M. Б. Бергельсон 和 A. Е. Кибрик(1980) 将其称为“优先原则”。因此, 各并列项排列次序不能随意变换。例如:

- ① a. Догнать и перегнать! (Изв. 2006.04.06)
 b. Припарковался и повис (Изв. 2006.06.08)
 c. Рассказывает, размышляет, спорит (Звезда, 2002, №10)
 d. Гнать, держать, терпеть и видеть (Новый мир, 2007, №1)
 e. 爱和拯救(人民文学 2007 №3)
 f. 自主 自强 自信(人民日报 2006.03.22)
 g. 真学 常学 深学(人民日报 2006.10.13)

a 和 d 为动词不定式并列, 前者为完成体双动并列, 后者为 4 个未完成体动词并列, b 和 c 为动词变化形式并

列, 前者为完成体动词过去时双动并列, 后者为 3 个动词现在时并列, e 为单音节动词与双音节动词组成双动并列; f 和 g 均为双音节 3 动并列, 并列的 3 个动词词数相同, 均有书写、发音相同的音节。从连接手段看, 双动并列中, 俄汉语有相同连接手段: 同义连词“и”与“和”, 它连接的并列项一般是双项, и 与逗号复现用于多项并列, 如 d, “和”与“顿号”复现也用于多项并列, 但标题中为了达到突出、醒目效果, 3 项及以 3 项上并列项常借助排版手段“分隔符”和“空格”。从并列项位置看, 各并列项语序不可变换。例 a 和 b 按行为发生的先后排列, 按照逻辑思维顺序, 先追上(догнать), 再超过(перегнать), 由静止(припарковался)到运动(повис); c, f 和 g 各并列项按轻重排位, 前轻后重, 事物发展的一般趋势是由浅入深、由轻至重、层层递进。(储泽祥 2002: 96) f 为重列分叙, 即重复运用同一动词“学”, 由不同的词“真-常-深”修饰, 构成程度递进的状中结构。d 各并列项具有相关关系, 它按各词在文中出现的频率由高而低排列, 这些动词围绕主人公的行为在小说中交叉出现; e 初看标题, N_1 是 V_2 的方式, 即用“爱”来“拯救”, 但实际上只是一种简单的平行关系, 该文是一首诗名, 最后一句“此时我多么需要被谁想起或想起谁——这人世间互相的需要、呼唤、爱和拯救”。

$VO_1 + VO_2$ 由两个或两个以上动宾短语并列。汉语宾语相当于俄语补语。俄语有 6 条, 比例为 17.14%, 排序为第三; 汉语有 11 条, 比例为 11.22%, 排序为第四。尽管在两语中排序不同, 但比例相差不太大。俄汉语各并列项结构对称, 连接手段 2 项并列, 俄汉语借助同义连词 и 和“与” 3 项并列, 汉语借助排版手段“空格”连接, 此种连接手段为汉语独有。因汉字排列紧凑, 用空格可凸显并列, 而俄语每个单词间有空格, 再用空格既起不到凸显作用, 也使标题费解。从并列项位置看, 各并列项语序不可变换。汉语各并列项一般具有分列分叙语义, 即并列结构的某一词语, 主要是动词与另一成份发生相同的关系, 某一词语是分列部分, 相同部分是分叙部分。例如:

- ② a. Не раскачивайте ситуацию и будьте дипломатом (Изв. 2006.10.24)
 b. Командовал парадом и пил шампанское (Изв. 2006.01.23)
 c. “赶场子”与“挣面子”(人民日报 2006.12.29)
 d. 文化下乡深入扎实开展——“送”文化“种”文化“学”文化(人民日报 2006.03.31)

a 由两个“动词命令式+宾语”构成, 汉语中没有动词命令式, 若要表示命令式, 需借助其他词汇, 如“请”或祈使语气词“吧、呢、了、啊”等; b 由两个“未完成体动词过去时+宾语”构成; c 和 d 的副标题的 VO 均由“单音节动词+双音节名词”构成, 前者为 2 项并列, 并列项最后一个音节相同, 后者为 3 项并列, 并列项双音节名词相同。

各并列项语序不可逆。a—c 根据标题看不出前后并列项的语义关系,但阅读原文后可知 a 是条件关系,文中讲一种星象,星期二想改变策略的人,不要左右摇摆,要捍卫自己的权利,外交策略可能会替你摆平局势; b 是先后关系,其语序不能互换,描写在为庆祝 Игорьь Моисеев 诞辰 100 周年而举办的音乐会上受庆贺人的先后两种行为; c “赶场子”是为了“挣面子”,二者构成目的关系; d 属分列分叙,根据上文较易判断并列项语义关系是按先后及程度轻重排列,按先“送”、再“种”、最后“学”这一先后顺序,同时程度也在依次递进。

VP₁ + VP₂ 由两个或以上动词短语并列。俄语动词修饰语一般为副词或起副词作用、在句中作状语的前置词结构,汉语修饰动词的可以是副词、名词或动词,因此汉语该类结构较多,有 16 条,俄语只发现 1 条,在各自并列结构标题中所占比例汉语(17.35%) 远远高于俄语(2.86%)。例如:

- ③ a. Сгорела на земле, зажглась на небе (Изд. 2006. 10. 04)
 b. 汉语信息加工及其认知神经机制的研究(当代语言学 2004 №4)
 c. 和平发展 开放发展 合作发展(人民日报, 2006. 02. 10)

c 为 3 项并列,其余为 2 项并列。a 和 c 并列各项结构对称, a 为两个“动词过去时和前置词结构”构成的状心式动词短语并列, c 为 3 个状心式动词短语并列, b 为两个动词性定语短语并列。从并列项连接手段看,俄语借助逗号,汉语借助连词“及其”和分隔符。a 按逆先后顺序排列,人们的逻辑思维顺序是先“天”再“地”,先“点燃”再“燃烧”,而标题却有悖常态,逆向而行,使标题标引性和吸引力增强; b 根据标题标记主次关系词“及”可判断并列项按主次顺序排列,阅读原文也验证这一点,作者的研究重心是“汉语信息加工”,由这一事实研究上升到理论“认知神经机制的研究”; c 属分列分叙, 3 个并列项构成递进关系。

SP₁ + SP₂ 由两个或两个以上主谓短语并列而成。俄语无主谓短语这一语法单位,本文采用汉语概念。主谓短语若带语气,则构成句子,句子具有述谓功能,称名性差,因此俄汉标题运用不多,俄语 1 条,汉语 2 条。2 项并列中,俄汉语借助同义连词 и 和“与”连接。例如:

- ④ a. Лоза полезная и лоза виноградная (Изд. 2006. 07. 28)
 b. 乌克兰“东西兼顾”与东西关注(人民日报, 2006. 08. 10)
 c. “当官不易”与“内外兼修”(人民日报, 2006. 11. 16)

以上各例并列项结构匀称。a 并列两项均由名词和

形容词构成主谓短语, b 和 c 各并列项均为四字格,前者并列两项均由联合短语与动词构成主谓短语,后者前项由动宾短语与偏正短语构成主谓短语,后项由联合短语与偏正短语构成主谓短语;从并列项位置看,各并列项语序不可变换。前两例构成包含与被包含关系, Лоза полезная 包括 лоза виноградная, “兼顾”包含“关注”; c 根据标题难以判断前后并列项的语义关系,由文章内容“今天‘当官’越来越不容易了。一方面,外部监督盲区渐少,一方面,自身修养要求渐高”可知,两者构成因果关系。

3.2 带共同修饰语类型

带共同修饰语时,俄汉语共有类型是 P + (V₁ + V₂), 即两个光杆动词前有共同的修饰语。两者在动动并列结构中均居第二,分别有 8 条和 25 条,比例相差不大,分别为 22.86% 和 25.51%。俄语修饰语一般为前置词 + 名词或名词短语,汉语则为名词或名词短语。俄语修饰语后置,与并列各项直接组合,汉语则前置,借助结构助词“的”。例如:

- ⑤ a. Жизнь и умереть в Париже (Изд. 2006. 05. 05)
 b. 语言的“捍卫”与开放(人民日报 2006. 03. 30)
 c. 失语症语法障碍的表现与研究(当代语言学, 2005 №4)

从修饰语类型看,前一例是作地点状语的前置词结构,后两例分别为名词和名词短语;从并列项连接手段看,俄汉语借助频率最高的同义连词 и 和“与”,这两个连词常出现于双项并列结构。从并列项位置看,各并列项语序不可变换。a 按先后、主次顺序排列,生(жить)先于/重于死(умереть); b V₁ 和 V₂ 有反义关系,排序是先正后反; c V₁ 和 V₂ 是包含关系,即研究中包含对表现的研究。

4 俄汉各有的类型

4.1 俄有汉无类型

俄语中还有 1 条 VP + V 结构。如 Ушёл на работу и не вернулся (Изд. 2006. 06. 29), 由完成体过去式 + 地点状语和完成体过去式否定形式并列而成,其语义明显,构成先后关系。此例若加上语气,可构成简单句或复合句。通常情况下,两个谓语共一个主语(省略),既可认为是简单句,也可认为是复合句。但同等性原则把一个主语带几个谓语的句子解释为简单句。

4.2 汉有俄无类型

汉语中的 V + VP 和 P + (VP₁ + VP₂) 各 3 条; VP + SP₂ 条; VO + V₁ + V₂, P + (V + VP), P + (V₁ + V₂ + V₃ + V₄) 和 SPO₁ + SPO₂ 各 1 条。例如:

- ⑥ a. 词汇化与话语标记的形成(世界汉语教学, 2007 №1)
 b. 新农村建设的制度创新与政策选择(人民日报 2006. 07. 14)

c. 同谓双小句的省缩与句法创新(中国语文, 2007, №6)

d. 用水 思索 行动(人民日报 2006. 09. 29)

e. 日语中的委婉语表达及最新发展(外语教学与研究 2002, №2)

f. 大学英语教学的个性化、协作化、模块化和超文本化(外语教学与研究 2004, №5)

g. 短短四年,太原市郊的东西山上栽下两千万株苗木,不仅成了城里的生态屏障,也成了农村的“绿色银行”——荒山变青山,青山变金山(人民日报 2006. 12. 31)

a 为动词和动词短语并列, b 由具有共同修饰语的两个并列的主谓短语组成, c 为动词短语和主谓短语并列, d 由动宾短语与两个光杆动词构成, e 是带共同修饰语的动词和状心式动词短语并列, f 为有共同修饰语的 4 个动词并列, g 破折号后部分为两个主谓宾并列。上述 7 条标题连接手段就有 5 种,有连词“与”和“及”(通常行文中,“及”只能连接名词性词语,在标题这一特殊语境中却用来连接谓词性词语)、标点与连词“和”复现、排版手段(分隔符和空格)。顿号的作用同“和”一样,用“和”的地方可换用顿号。通常,并列只有两项,用“和”,并列不止两项的,末两项之间用“和”。各并列项语序不可逆,由原文可知, a 两者构成因果关系,“话语标记是词汇化的结果”; b 并列项构成条件关系,要想制度创新,必须选好政策; cV₁ 和 V₂ 构成判断关系,同谓双小句的省缩是“句法创新”; d₃ 并列项按因果及程度轻重排列,因用水引起思考,思考付诸行动,即“用水加思索,节水见行动”; e 由并列连词“及”(“及”除表示连接外,还往往表示内容上的主从关系)可知,并列项构成主从关系; f 并列项关系复杂,大学英语教学的“个性化”即学生主体,“协作化”即学生与教师协作,构成动作,“模块化”即教学的依据,“超文本化”即教学的工具,构成“主体-动作-依据-工具”关系; g 构成递进关系,先由“荒山”变为“青山”,再由“青山”变为“金山”,各并列项按事物的发展变化规律,层层递进。

5 结束语

分析俄汉语动动并列结构标题,发现语言的共性与个性。1) 双语动动并列结构均属非典型并列,但汉语较俄语典型。使用结构形式,汉语多于俄语。结构上具有一定对称性,语音上具有较匀称的节奏性。单个动词并

列中,俄语动词有时、体、态变化,汉语无。2) 动词带修饰语时,从使用活性看,汉语较活跃,多于俄语;从修饰语类型看,俄语修饰语一般为前置词+名词或名词短语,汉语则为名词或名词短语;从有无标记看,汉语一般为有标记结构,借助结构助词“的”,俄语无标记,为直接组合;从词序看,俄语修饰语一般位于动词后,汉语必须位于动词前,否则可能构成动宾结构。3) 从并列项数看,俄汉语均有 2 项、3 项和 4 项并列,但汉语较典型。从连接手段看,汉语较俄语多样,2 项并列中,俄汉语借助同义连词 и 和“与”(最多、“和”(其次、“及”(再次);多项并列中,俄语一般为同现的逗号与连词 и;汉语除同现的顿号与连词“和”外,更典型的是借助排版手段“分隔符”和“空格”。4) 从语序看,因受多种因素制约,并列项语序较稳定,可逆性受到限制;从语义关系隐显看,尽管俄语形态变化丰富,但并列结构中,并列各项几乎无法法上的联系,因此语义关系的隐显和汉语一样,大多难以判断;从语义类型看,各并列项语义关系一般按先后、主次、轻重、因果、概念外延大小、概念相关等顺序排列,揭示人类的认知顺序、事件实际发生的时空及实施行为顺序的规律。

参考文献

- 储泽祥等. 汉语联合短语研究[M]. 长沙: 湖南大学出版社, 2002.
- 吴云芳. V + V 形成的并列结构[J]. 语言研究, 2004a(3).
- 吴云芳. 动词性并列结构的结构平行[J]. 语言科学, 2004b(6).
- 尹世超. 有标题特点的“A 与/和 B”格式[J]. 汉语学习, 2006(6).
- Белошанкова В. А. Современный русский язык. Синтаксис[M]. М.: Высшая школа, 1977.
- Бергельсон М. Б., Кибрик А. Е. Прагматический принцип «приоритета» и его отражение в грамматике языка[J]. Изв. АН СССР. Сер. Лит. и яз., 1980(4).
- Блумфилд Л. Язык[M]. М.: УРСС, 2002.
- Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык[M]. М.: Логос, 2005.
- Фортунагов Ф. Ф. Избранные труды. Т. 2[C]. М.: Министерства просвещения РСФСР, 1956.

收稿日期: 2012-04-25

【责任编辑 李洪儒】